

从英语菜鸟到通过三级口译经验谈口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/570/2021_2022__E4_BB_8E_E8_8B_B1_E8_AF_AD_E8_c95_570769.htm “人生就像山谷中的回音，你听到了什么，取决于你之前喊了什么。”我如同是在一个陌生而空旷的山谷里开始我的英语学习之路。上中学时英语成绩就不好，及格属于不正常现象，往往会让我感到诚惶诚恐，不及格反倒能让我心安理得，用阿Q式的自我解嘲一笑了之：“我是中国人，英语差是爱国的表现！”。于是，高考考不上好学校也是理所当然的事情了，好在其他科目成绩不错，好歹还能让我上一末流本科苟且度日。然而很快我就发现连这都成为了妄想。大学要拿到学位证必须通过国家英语四级考试的消息对于我无异于晴天霹雳，就好像要驾驶一艘漏水的船渡过汪洋大海。怎么办？作弊吧，怕风险，万一出事连汤都喝不上；不考吧，这证书还挺值钱，没有以后估计很难混。想来想去只有自己硬拼了，求人不如求己，基础差点我花大力气补，一次考不过就考第二次，豁出去了！于是，每天早上我也学着人家屹立寒风口吐“abc”，这样的状态持续到大二下期，虽然我的英语说的还是像汉语，虽然语法还是不得要领，但我的应试信心却莫名的暴涨起来，至少我的词汇量大增，一篇文章看下来也知其大意，作文也能用简单句型加词汇组合凑出个模样，于是就踏上了我第一次四级考试的征程，结果大败。我不甘心，心想如果准备更加充分一定能通过。于是半年后再战考场，结果是：复大败，主力尽损。前后一年多的努力就这样付之东流，悲伤之余痛定思痛，必须改变学习方法，必须从听说读写全方位

夯实基础、系统学习，必须戒除急功近利的心理转而求取长远发展。从此，我一改封闭式、应试化的学习模式，通过各种行之有效的方式全面提高英语能力，只是在临考前再按照应试的方式复习一个多月。终于，我的第三次出师赢得大捷，突破了我英语学习的第一个险关，也取得了我多年来第一个英语大考胜利！也许是之前心态调整得力，也许是我喜欢不断挑战，也许是我已经爱上了英语，四级过后我就报考了六级，不在乎别人说我自不量力，也不管课业繁重无暇备战，我只抓紧时间做好自己该做的事情，竭尽全力冲击六级。考试的结果连我自己都感动了，没有豪言壮语、没有视死如归，只是平常赴考，就取得了成功。至此，大学非英语专业学生能考的英语证书我都拿到了，这个结果，是当初做梦都不敢想的！应试教育并非一无是处，至少对我个人而言，我从考试当中学到了很多，为了通过考试我努力提升自己、完善自己，完成了自身的蜕变，也开始了一段新的人生之旅。很偶然的机会，我得知了有全国翻译资格考试这么一回事，听说这考试巨难，每年通过率极低，通过的人都是巨牛，而且这帮人的前景相当乐观，因为通过这项考试意味着以后可以从事职业翻译。我也知道现在市场上急缺翻译人才，翻译的收入极其丰厚，而且如果命好能进外交部当个翻译，那是相当风光和牛B的，再加上我终于摆脱了纠缠十几年的英语考试梦魇，可以按照自己的规划自由自在地过起“享受英语”的生活。一开始还能每天坚持朗读和背诵，在英语的海洋里漫游得有滋有味，可是日子一长，没了考试在后头赶着追着，惰性慢慢爬上来。加上专业课内容越来越多，难免顾此失彼，学英语的时间不知不觉被专业课挤占掉了一大半。

为了再次燃起斗志，我萌发了冒险一试国家翻译资格考试的念头，尽管很可能成炮灰。于是我上网查找了一些关于国翻考试的信息。它分为口译和笔译两类，每类都分二、三级，一般大学优秀本科生（我说的都是非英语专业）和硕士研究生应该可以通过三级考试。二级考试就更倾向于专业人员的考试，非英语专业要想通过，非下一番狠功夫不可。考试时间在每年五月份最后一周的周六和周日以及十一月份的第二周的周六和周日。笔译和口译可以一起报名考试，也可以只考其中一种，只拿一个笔译证书或口译证书。考试前最好是准备半年时间去参加一些培训，能够提高通过几率。这项考试最吸引我的地方在于它的口译。口译不仅能练好口语，还能提高口头翻译能力，一举两得。我的想法很简单，如果报了国翻考试，迫于口试的压力，向来不服输的我必定会逼自己在短时间内痛下苦功练好口语。而一口流利标准的英语可是一朝辛劳终身受益的财富。所以，为这个考试而投资，无论是在经济上还是精力上都是绝对值得的。于是我毫不犹豫地制定了“先取荆州后取川”的战略部署，决定先考过口译三级，再图二级，最后成为一名翻译。然而对于备考，我一片茫然。身边没有可供借鉴的经验，网上信息又纷繁复杂不知如何取舍，自学又怕不得要领，想来想去只好报个培训班跟老师学了。这培训还真是有效果的。由于客观条件的限制和以往一些对翻译的错误理解，很多人在英语学习的过程中很少或根本就没有进行过系统的翻译训练，更缺乏对翻译基本要求、技巧以及标准等一些常识的了解，因此在复习时一筹莫展、无从下手。通过在这里的培训我知道了，任何事情都有其内在的规律，翻译也不例外。翻译不是简单的语言符

号的变化，绝对不是字对字的简单而机械的对接就可以了，而是两种语言所代表的文化之间的转换。要做好这一点，非下苦功夫不可，需要大量的阅读来提高自己的语感，没有大量和广博的阅读，是不可能做好翻译的。我在这里用的讲义，其阅读文章都来源于外交部内参资料，内容的深度、广度和权威性不言而喻，一期培训下来让我对政治、外交、贸易、科技、工业、农业等多个行业、多个领域的知识都有所了解。而且每次自测后老师都会对我们的译稿进行核对、润色，为我们指出弱项、系统总结，甚至会给出一些外交部历史上著名的译句让我们对照翻译，找出差距，开阔视野。虽然培训的时间不长，但我在这里明白了，如果热衷于翻译事业，就要持之以恒，脚踏实地。翻译学习是个无底洞，不是一天两天能成功的，通过考试只是一种手段，掌握翻译的要求、标准和基本方法、具备翻译的能力才是根本目的。接下来的路就要我一个人走了，我一面练着考试&大翻译的“内功”，一面根据考试题型安排复习。我把扩大词汇量与注重对词汇的掌握结合起来，将词汇进行一个大致的分类，比如旅游类的专业词汇、政治社科等方面的专业词汇等等。然后还把平时总结出来的高频词汇作一个归类，这样复习起词汇来就更有针对性了。阅读是翻译资格考试中的重中之重，我暑假在培训班学到的一些阅读技巧现在能帮我避免重复阅读，当时宽领域的阅读也拓展了我的知识，让我能更好地把握所读文章的内涵，即便遇到看不懂的情况，也能依靠知识储备，结合文章的情景，运用猜测的方法解决问题。另外，经过动脑筋猜测这一过程，再去记忆文章后单词短语，往往印象更深，花的时间更少。至于听力，那就更得感谢培训了

。我学习的速记法，可以用特定的符号将听到的文章内容记录在纸上，即便你当时没听明白内容，但只要将这些符号还原成语句，就相当于把听力转化成为阅读，接下来的事就是慢慢的读听力了：）考试如期而至，而我又像当年考六级那样，没有豪言壮语、没有视死如归，只是平常赴考，迎接更为艰难的国翻考试。当然，结果到来的那一刻，我也没有受宠若惊、喜极而泣，只是仰望天空，回想起当年的那个英语菜鸟，回想起这么多年来学习英语历程，回想起披荆斩棘的一路艰辛，也许，人生就像山谷中的回音，你听到了什么，取决你之前喊了什么，一切结果其实早有预定，绝非偶然。于是我微微一笑，对自己说了一句：这一段你走完了。然后转身，背后还有更远的路…… 做题目赢E币，每日一练日积月累，点击进入做题专区 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com